

## Η ΒΡΥΣΟΥΛΑ

Ἡ «**Βρυσοῦλα**» τοῦ Μπράκο ποὺ παίχτηκε στὸ Θέατρο Κυβέλης, μεταμορφώθηκε σὲς φημερίδες μας σὲ βρυσοῦλα βρισιᾶς καὶ ἀνοησίης κατὰ τοῦ μεταφραστῆ τῆς Ν. Ποριώτη καὶ κατὰ τῆς ζωντανῆς μας γλώσσας.

Ὁ Ποριώτης μετάφρασε σὰν Ποριώτης. Δηλ. τίμια, καλοσυνειδήτα, δημοτικά. Δὺο τρεῖς λέξεις του χτυπήσανε ἄσκημα σὲ μερικὰ κακομαθημένα αὐτιά καὶ κάπια, λένε, «δυσφορία παρατηρήθηκε στὸ ἀκροατήριον».

Ἡ «δυσφορία» αὐτὴ εἶταν ἀρκετὴ γιὰ νάνοιχτεῖ ἢ δημοσιογραφικὴ βρυσοῦλα καὶ νὰ γραφοῦνε πάλι τοῦ κόσμου οἱ ἀνοησίες κατὰ τῆς δημοτικῆς. Βάζουμε ἓνα κανατάκι κάτου ἀπ' αὐτὴ τὴ δημοσιογραφικὴ βρυσοῦλα καὶ τὸ γεμίζουμε μὲ τὸ κρούσταλλο νερὸ τῆς «Ἐστίας», ποὺ ἦρθε πάλι, σὰν πάντα, τὸ περασμένο Σαβᾶτο, νὰ βάλει μὲ τὴ σοφία τῆς καὶ μὲ τὴν αὐθεντία τῆς τὰ πράγματα στὴ θέση τους.

Ὅριστε, νὰ δροσιστεῖτε καὶ λόγου σας :

«Ὅποιος θέλει νὰ μεταχειρισθῆ τοιαύτην γλώσσαν, ἔχει ἔλην τὴν ἐλευθερίαν νὰ τὴν μεταχειρισθῆ εἰς πρωτότυπον ἔργον του· ἐφ' ὅσον δὲ εὐρεθῆ καὶ θάσος νὰ τὸ παύξῃ — ἔχομεν δὲ τὴν πεποιθήσιν ὅτι ὁ θάσος αὐτὸς μετὰ τὸ χθεσινὸν πᾶθημα δὲν θὰ εἰ-

νε ὁ τῆς Κυβέλης — ἀνάλογος θὰ ὑπάρξῃ καὶ ἡ ἐλευθερία μὲ τὴν ὅποιαν τὸ Κοινὸν θὰ ἐκδηλώσῃ τὰ ἐκ τοῦ ἔργου ἐντυπώσεις του.

Ἴσως ἐκπλήξουν αἱ γραμμαι αὐται τῆς «Ἐστίας», τῆς ὅποιης δὲν εἶνε ἄγνωστοι αἱ φιλελεύθεροι περὶ γλώσσης γνῶμαι, φιλελεύθεροι τόσον, ὥστε νὰ πείσουν τὸν πολὺν γλωσσαμύντορα καὶ τοὺς σὺν αὐτῇ νὰ τὴν ἀποκηρύξουν ὡς αἰρετικὴν· ἐξ ἴσου διγνωστὴ καὶ ἡ ἰδιαιτέρα συμπάθειά μας καὶ ἡ ἀκριβὴ ἐκτίμησις πρὸς τὴν λογοτεχνικὴν εὐσυνειδησίαν τοῦ μεταφραστοῦ τῆς «Βρυσοῦλας», ἔχοντος καὶ τὸ πρόσθετον προσὸν νὰ γράφῃ ὅσον ὀλίγοι τὴν ἀληθινὴν διημιλουμένην γλῶσσαν μὲ τοὺς τόνους καὶ τὰ Ν εἰς τὰς θέσεις των. Ἀλλ' ἀπὸ τῶν αἰσθημάτων καὶ τῶν γνοιμῶν τούτων μέχρι τῆς ἀνοχῆς ἐξωφρενικῶν πεισμάτων, τῶν ἰδίων πεισμάτων τὰ ὅποια ὠδήγησαν τοὺς ἐλαφροτέρους τοῦ ἀντιθέτου γλωσσικοῦ στρατοπέδου εἰς τὰς περὶ ρουβλίων καὶ προδοσιῶν παραφροσύνας, ὑπάρχει κάποια διαφορά».

Ὅπως στὰ πολιτικά, ἔτσι καὶ στὰ φιλολογικὰ ἀγιάτρευτη ἀρρώστια τῆς «Ἐστίας» νὰ μὴ λέει ποτὲ σωστὴ γνώμη μὰ πάντα μαστημένα καὶ διπλωματικὴ.

ΘΕΑΤΡΟΦΙΛΟΣ